



**HAL**  
open science

## T&C - Textes et cultures

Rapport Hcéres

► **To cite this version:**

Rapport d'évaluation d'une entité de recherche. T&C - Textes et cultures. 2014, Université d'Artois. hceres-02032779

**HAL Id: hceres-02032779**

**<https://hal-hceres.archives-ouvertes.fr/hceres-02032779v1>**

Submitted on 20 Feb 2019

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



agence d'évaluation de la recherche  
et de l'enseignement supérieur

Section des Unités de recherche

Évaluation de l'AERES sur l'unité :

TEXTES ET CULTURES

T&C

sous tutelle des  
établissements et organismes :

Université d'Artois



Novembre 2013



agence d'évaluation de la recherche  
et de l'enseignement supérieur

Section des Unités de recherche

*Pour l'AERES, en vertu du décret du 3  
novembre 2006<sup>1</sup>,*

- M. Didier HOUSSIN, président
- M. Pierre GLAUDES, directeur de la section  
des unités de recherche

*Au nom du comité d'experts,*

- M. Pierre RONZEAUD, président du  
comité

---

<sup>1</sup> Le président de l'AERES « signe [...], les rapports d'évaluation, [...] contresignés pour chaque section par le directeur concerné » (Article 9, alinea 3 du décret n°2006-1334 du 3 novembre 2006, modifié).

# Rapport d'évaluation

Ce rapport est le résultat de l'évaluation du comité d'experts dont la composition est précisée ci-dessous.  
Les appréciations qu'il contient sont l'expression de la délibération indépendante et collégiale de ce comité.

Nom de l'unité :	Textes et Cultures
Acronyme de l'unité :	T&C
Label demandé :	EA
N° actuel :	EA 4028
Nom du directeur (2013-2014) :	M <sup>me</sup> Claudine NEDELEC
Nom du porteur de projet (2015-2019) :	M <sup>me</sup> Claudine NEDELEC

## Membres du comité d'experts

Président : M. Pierre RONZEAUD, Université d'Aix-Marseille

Experts :

M. Yves CLAVARON, Université Jean Monnet, Saint-Etienne (représentant du CNU)

M. Raphaël ESTEVE, Université Michel de Montaigne, Bordeaux 3

M. Jean-Marc LACHAUD, Université de Paris 1 Sorbonne

M<sup>me</sup> Brigitte OUVRY-VIAL, Université du Maine, Le Mans

Délégué scientifique représentant de l'AERES :

M. Armand STRUBEL

Représentant(s) des établissements et organismes tutelles de l'unité :

M<sup>me</sup> Catherine MAIGNANT (directrice de l'École Doctorale n°473)

M. Eric MONFLIER, Université d'Artois

M. Bernard REITEL, Université d'Artois

## 1 • Introduction

### Historique et localisation géographique de l'unité

L'équipe a été créée en 2006 par le regroupement de trois centres de recherche de l'Université d'Artois : le CERACI, centre d'études et de recherches de l'Artois sur les cultures et les intertextualités, le CERTA, centre d'études et de recherches de traductologie de l'Artois, le CRELID, centre de recherches Littératures, Imaginaire et Didactique.

En 2008, l'intégration de l'IUFM du Nord-Pas de Calais comme école intérieure de l'université a fait entrer dans les équipes de nombreux nouveaux chercheurs, y compris dans des domaines non représentés (arts plastiques, musicologie).

L'organisation en axes s'est transformée en une organisation en équipes, avec passage de 7 à 5, puisque trois d'entre elles (Critique, herméneutique et lecture de l'écriture, Imaginer/représenter, Marges et frontières du littéraire) se sont réunies, en janvier 2012, en une seule : Translittéraires.

Localisation :

Université d'Artois - 9 rue du Temple - BP 10665 - 62030 Arras cedex

### Équipe de direction

Directrice : M<sup>me</sup> Claudine NEDELEC (littérature française du XVII<sup>e</sup> siècle)

Directeur adjoint : M. Jean-Paul ROSAYE (langue et littérature anglaises)

### Nomenclature AERES

### Effectifs de l'unité

Effectifs de l'unité	Nombre au 30/06/2013	Nombre au 01/01/2015
<b>N1</b> : Enseignants-chercheurs titulaires et assimilés	68	66
<b>N2</b> : Chercheurs des EPST ou EPIC titulaires et assimilés		
<b>N3</b> : Autres personnels titulaires (n'ayant pas d'obligation de recherche)	3	3
<b>N4</b> : Autres enseignants-chercheurs (PREM, ECC, etc.)	9	8
<b>N5</b> : Autres chercheurs des EPST ou EPIC (DREM, Post-doctorants, visiteurs etc.)		
<b>N6</b> : Autres personnels contractuels (n'ayant pas d'obligation de recherche)		
<b>TOTAL N1 à N6</b>	<b>80</b>	<b>77</b>

Effectifs de l'unité	Nombre au 30/06/2013	Nombre au 01/01/2015
Doctorants	27	
Thèses soutenues	17	
Post-doctorants ayant passé au moins 12 mois dans l'unité		
Nombre d'HDR soutenues	2	
Personnes habilitées à diriger des recherches ou assimilées	23	25

## 2 • Appréciation sur l'unité

### Avis global sur l'unité

La présentation de l'unité insiste sur les efforts faits pour mieux gérer l'hétérogénéité née de l'histoire de sa formation ; elle s'est faite à partir d'équipes diverses et multiples, aux intérêts et aux méthodes propres ; elle donne l'impression d'avoir accompli un effort fécond dans cette direction, par le recours à une argumentation et à un vocabulaire qui mettent - à juste titre - en avant les vertus de l'interdisciplinarité (démarches interculturelles), de l'échange (transferts) ou de la recherche des synergies : ceci en écho avec le vocabulaire qui caractérise traditionnellement les champs de recherches concernés (« entre deux », « marges », « frontières »).

L'ensemble paraît en effet, dans son parcours récent comme dans ses projets proches, avoir, au niveau des intentions, gagné en cohérence. Il semble aussi avoir renforcé son intégration dans le cadre de l'Université d'Artois, de l'École Doctorale de Lille, voire dans ses partenariats régionaux.

Cette dynamique se traduit par un accroissement du volume des activités de recherches et par une bonne qualité des publications, mais dans un cadre qui reste trop peu fédérateur encore. De manière significative, la désignation générique globale, trop vague, « Textes et Cultures », ne permet pas encore d'identifier un véritable noyau interdisciplinaire. Elle est simplement déclinée de manière plus ou moins proche dans les intitulés des équipes, qui lui préexistaient parfois, sans mise au point théorique et méthodologique globale, ni véritables propositions d'axes vraiment fédérateurs.

Les programmes de recherches sont intéressants et ambitieux, mais devraient aussi, tout en respectant les spécificités conservées de chaque composante, chercher à mieux s'articuler d'un point de vue structurel, sur des objectifs et des méthodes communes ; d'un point de vue pratique, il serait bon de penser à mieux mettre en lumière les synergies, à mieux clarifier les champs de recherches partagés, à mieux préciser les échéanciers prévus, d'autant plus que l'examen du dossier par un regard extérieur, celui du comité d'experts, a fait apparaître de multiples points de convergence. La présentation, par exemple, du « dossier réalisations », entièrement découpée par équipes, montre qu'il reste du chemin à faire dans la prise de conscience collective.

Si le soutien affirmé de la tutelle, ainsi que l'enthousiasme manifesté par des doctorants - bien intégrés aux projets - augurent bien des développements ultérieurs, il semble que le rayonnement de l'équipe au plan local et régional, déjà d'un niveau satisfaisant, surtout pour des équipes isolées, puisse être encore accru, au plan national comme au plan international.

### Points forts et possibilités liées au contexte

Les points forts sont d'abord le nombre des enseignants-chercheurs de l'unité, et parmi eux, le nombre remarquable de producteurs et la reconnaissance de la grande qualité scientifique des travaux de certains d'entre eux par la communauté universitaire.



Ensuite, la multiplicité des champs couverts par la riche pluridisciplinarité de l'équipe, qui offre une grande variété de perspectives pour les doctorants. Ces derniers sont, par ailleurs, fort bien pris en charge et bien intégrés dans la vie des équipes.

Enfin, il faut saluer la bonne insertion de l'unité dans le réseau des partenariats locaux et régionaux.

### Points faibles et risques liés au contexte

Même si la présentation orale du projet a permis de mieux saisir les efforts de recentrement et de cohérence de l'unité, il conviendrait d'identifier plus nettement et de désigner avec précision les divers lieux de convergence, les horizons communs qui restent encore un peu flous ou abstraits, l'équipe semblant plutôt fonctionner, pour le moment, par voisinages ou par couplages restreints et circonstanciels, sur des thèmes assez étroits parfois. Il est indispensable de tenter de renforcer les échanges et les synergies à l'intérieur même de certaines équipes, plus récentes ou récemment transformées.

En ce qui concerne les publications, deux structures d'accueil locales (Les Presses de l'Université d'Artois et Robinson) assurent une grande part des publications de l'unité, ce qui n'incite peut-être pas certaines équipes ou certains producteurs à rechercher suffisamment d'autres supports de publication extérieurs, dans des revues ou éditions de diffusion et de reconnaissance plus internationales. Inversement, les publications dans ces supports locaux pourraient s'ouvrir plus à des interventions de collaborateurs extérieurs à l'unité, venant d'autres horizons, nationaux ou internationaux.

Il apparaît que la dynamique de mise en place et de mise en forme d'appels à projets - régionaux, nationaux et européens - n'est pas assez forte et, corollairement, que la capacité de réponse à des projets extérieurs de ce type, n'est pas encore assez soutenue, alors même que, par la voix des tutelles, l'université affirme mettre des moyens spéciaux et mutualisés à la disposition des unités pour les aider dans ce domaine crucial.

### Recommandations

On ne peut que recommander à l'unité de tirer profit de ce soutien logistique disponible, pour ne pas rester à l'écart des opportunités.

Il faut par conséquent bien veiller à la définition des éventuels profils de postes, pour renforcer l'encadrement des thèses dans la logique des axes de recherches fédérateurs envisagés.

Il convient de mieux gérer la présentation des données bibliographiques des producteurs en utilisant les possibilités offertes par les services communs de documentation des universités, en créant une base de données bibliographiques à jour, avec une distribution des rubriques mieux maîtrisée et une maintenance en « temps réel ».

Il est souhaitable d'accroître les occasions de rencontres et de recherches communes, sans perte d'identité des composantes ; c'est une question de vie d'équipe, autant que de production scientifique.

### 3 • Appréciations détaillées

#### Appréciation sur la production et la qualité scientifiques

Les travaux de plusieurs composantes des équipes de l'unité bénéficient d'une reconnaissance dans le paysage de la recherche française, pour leur originalité et leur qualité : par exemple ceux qui portent sur la littérature et l'enfance, ceux qui concernent l'analyse quantitative du discours politique, ceux qui s'intéressent au corps et la voix ou ceux qui touchent les marges de la littérature ou les critères de littérarité.

Mais on peut regretter, à côté de ces réussites, un certain manque de théorisation dans la définition des objets de recherches, et de précision dans la présentation des méthodologies.

Pour ce qui est de la stratégie globale, l'unité privilégie une politique de recherche qui donne la primauté aux programmes s'installant dans la durée, plutôt qu'aux événements : les colloques sont précédés par des journées d'études, et le programme donne lieu à un bilan global, entre autres par des publications. Cette stratégie peut favoriser les rapprochements suggérés dans l'appréciation globale.

Il faut souligner enfin une utilisation, inégale suivant les cas, des outils des humanités numériques.

#### Appréciation sur le rayonnement et l'attractivité académiques

L'unité bénéficie d'un rayonnement réel, qui s'est traduit entre autres par l'obtention d'une subvention ANR Jeunes Chercheurs sur un beau projet, très interdisciplinaire ; par des coopérations internationales fortes pour certaines composantes : Espagne (CoTralis), Chine (Etudes transculturelles), Cameroun, Tunisie, Angleterre (Praxis), Angleterre, Espagne, Roumanie (Centre Robinson), par la responsabilité du fonds d'archives CRILJ (Robinson) ; par des partenariats avec la BNF, ou des prix en musicologie (Centre Robinson).

#### Appréciation sur l'interaction avec l'environnement social, économique et culturel

L'insertion dans le tissu local et régional est bonne, avec une bonne implication de Textes et Cultures dans les programmes de recherches de l'Université d'Artois (Domaines d'Intérêt Majeur) ; grâce à une collaboration en voie d'accroissement avec la MESHs, à des liens forts avec l'Institut Confucius (Etudes transculturelles). Des rencontres fructueuses ont lieu avec d'autres unités : avec le laboratoire de géographie de l'Artois, l'Institut d'études du fait religieux, le Centre d'études et de recherches d'histoire sociale (TransLittéraires).

Il faut relever l'effort d'insertion dans l'environnement universitaire régional (ED 473 et MESHs Lille-Nord de France, pour laquelle elle a contribué largement à la définition des axes du prochain contrat : « argumenter, décider, agir » ; « travail et création » ; « espaces, qualité de vie et handicaps »).

On note aussi des partenariats avec les institutions culturelles et artistiques régionales : théâtres, opéra, musées, qui permettent à une université de taille moyenne d'être un acteur important de la vie locale.

La spécificité d'équipes comme « Robinson » (interaction avec bibliothèques, enseignants ou éditeurs de littérature de jeunesse) ou « Praxis et esthétique » (collaboration régulière avec la scène musique/danse/théâtre d'Arras, avec le Centre Dramatique National de Béthune, par exemple), permet un lien étroit avec la vie culturelle de la ville, et cette opportunité est bien exploitée.

L'équipe « CoTralis » intervient dans des actions d'apprentissage du langage pour des enfants ou adultes handicapés.

#### Appréciation sur l'organisation et la vie de l'unité

L'unité dispose de statuts et d'un règlement intérieur précis, annonce des réunions régulières de son bureau. Ses ressources sont réparties sur des projets collectifs qui sont collégialement examinés. La volonté d'intensifier les rencontres et d'accroître l'aspect collectif de l'unité est manifeste. L'intégration des doctorants, manifestée par leur nombreuse présence lors de la visite et par leur enthousiasme est patente.





L'unité est dirigée par une directrice et un directeur adjoint, élus par l'Assemblée Générale, qui se réunit au moins une fois par an. Chaque équipe est elle-même sous la responsabilité d'un(e) EC proposé ( e ) par l'équipe et approuvée par l'AG ; ces personnes constituent, avec la direction, un représentant élu des doctorants et la responsable administrative, le Conseil de Laboratoire se réunit trois fois par an au moins.

### Appréciation sur l'implication dans la formation par la recherche

Le nombre de doctorants est conséquent, et leur présence nombreuse (une quinzaine) lors de la visite atteste l'excellent climat qui règne entre les EC et les chercheurs en formation.

La proportion de thèses soutenues est bonne et leur durée est tout à fait normale. Des séminaires de doctorants sont organisés sur place et le fonctionnement avec l'école doctorale lilloise semble harmonieux. Il existe un important vivier d'étudiants en Masters qui alimente régulièrement les candidats à la thèse.

De nouvelles relations se sont établies avec l'École Doctorale SHS Nord de France, récemment constituée : dans ce cadre, l'unité participe pleinement et régulièrement à l'offre de formation doctorale (séminaires de spécialités, séminaires internes, séminaires interdisciplinaires). L'entretien avec la directrice de l'ED a confirmé le rôle important de l'unité au sein de l'entité, comme acteur et partie prenante.

### Appréciation sur la stratégie et le projet à cinq ans

Les objectifs présentés sont pertinents : renforcement de la valorisation de la recherche par le dépôt de plusieurs projets ANR, développement de la collaboration avec la MESHS, intégration dans des dynamiques culturelles régionales, politique de diffusion accrue des publications (plateforme électronique), espoir d'un renforcement des contrats doctoraux ; si le comité d'experts ne peut se prononcer sur la faisabilité à venir de ces projets, les efforts accomplis pour construire une identité collective de l'unité et le fonctionnement actuel, ainsi que le potentiel des chercheurs laissent augurer favorablement de leur développement.

## 4 • Analyse équipe par équipe

**Équipe 1 :** Centre Robinson - Littératures et cultures de l'enfance

**Nom du responsable :** M<sup>me</sup> Chantal LAPEYRE-DESMAYSON

Effectifs

Effectifs de l'équipe	Nombre au 30/06/2013	Nombre au 01/01/2015
<b>N1</b> : Enseignants-chercheurs titulaires et assimilés	9	9
<b>N2</b> : Chercheurs des EPST ou EPIC titulaires et assimilés		
<b>N3</b> : Autres personnels titulaires (n'ayant pas d'obligation de recherche)		
<b>N4</b> : Autres enseignants-chercheurs (PREM, ECC, etc.)	2	2
<b>N5</b> : Autres chercheurs des EPST ou EPIC (DREM, Post-doctorants, visiteurs etc.)		
<b>N6</b> : Autres personnels contractuels (n'ayant pas d'obligation de recherche)		
<b>TOTAL N1 à N6</b>	<b>11</b>	<b>11</b>

Effectifs de l'équipe	Nombre au 30/06/2013	Nombre au 01/01/2015
Doctorants	6	
Thèses soutenues	2	
Post-doctorants ayant passé au moins 12 mois dans l'unité		
Nombre d'HDR soutenues	1	
Personnes habilitées à diriger des recherches ou assimilées	3	3

## • Appréciations détaillées

### Appréciation sur la production et la qualité scientifiques

Le Centre Robinson, né du dépôt d'un fonds d'archives du CRILJ (Centre de Recherche et d'Information sur la Littérature de Jeunesse), prolonge, en reformulant la définition du champ considéré, les travaux sur la littérature de l'enfance préalablement développés dans l'ancienne équipe interne « Littératures et Cultures de l'Enfance » dirigée jusqu'en juin 2012 par M. Francis MARCOIN et qui ont contribué à la visibilité au plan national de cette spécialité de l'Université d'Artois.

Les productions considèrent les littératures et cultures de l'enfance dans une perspective délibérément plus éclatée, élargie (édition de littérature générale, didactique du français et manuels scolaires, théâtre jeune public, thématique du Mal) et qui - sur le plan théorique comme des corpus étudiés - rapproche en partie le Centre Robinson de l'équipe TransLittéraires : les 10 EC (2 PR, 8 MCF) annoncés verbalement comme appartenant au Centre, interviennent également dans TransLittéraires et/ou dans Praxis et esthétique des arts.

Après une activité régulière de colloques entre 2009 et 2011, le centre s'est, pour 2012 et 2013 orienté essentiellement vers un travail en séminaire interne et conférences avec invités extérieurs. Les activités du Centre Robinson se traduisent majoritairement en publications dans les Cahiers Robinson dont le centre assure le comité de lecture, dont le rythme de parution est soutenu (2 par an) et la qualité reconnue. Entre 100 et 150 publications, en grande partie ASCL et ACT, une vingtaine d'OS et DO parus et à paraître dont quelques-uns dans *Strenae*, revue littéraire en ligne et de référence dans le domaine des Littératures d'enfance.

La reconfiguration de l'équipe comme de l'ensemble de « Textes et Cultures » explique sans doute, pour la période échue, le caractère relativement endogène des productions, et pour la période qui s'amorce l'hétérogénéité des thématiques ; mais la production d'ensemble est à l'évidence constante et prometteuse et devrait susciter une dynamique de réponses à des appels à projets.

### Appréciation sur le rayonnement et l'attractivité académiques

Le centre est en lien étroit et actif avec les acteurs académiques nationaux du domaine Littératures et cultures de l'Enfance. Le dépôt des fonds d'archives du CRILJ déplace (ou augmente) les activités de l'équipe interne vers celles d'un centre de ressources, ce qui constitue un supplément d'attractivité potentiel pour les chercheurs extérieurs désireux de les explorer. Les conditions de l'exploitation ou de l'accessibilité du fonds mériteraient d'être précisées (sur le site de l'E.A.).

### Appréciation sur l'interaction avec l'environnement social, économique et culturel

Le bilan n'établit pas de distinction entre les actions de popularisation destinées au monde socio-culturel (conférences, tables-rondes...) et les interventions de recherche proprement dites dans le cadre de partenariats avec des médiateurs de la littérature d'enfance (Bibliothèques spécialisées, enseignants...), mais l'interaction du centre avec l'environnement social, économique et culturel est riche.

### Appréciation sur l'organisation et la vie de l'équipe

L'actuelle direction de l'équipe interne est récente, assurée par un Professeur qui a remplacé l'ancienne direction en juin 2012. Les autres EC sont MCF et à ce jour non habilités. Les membres de l'équipe interne collaborent ou appartiennent pour certains en rattachement principal à une autre équipe interne de l'E.A. Les doctorants sont bien intégrés aux travaux conduits par l'équipe et sont sollicités et suivis pour les publications dans les Cahiers Robinson.

### Appréciation sur l'implication dans la formation par la recherche

L'équipe organise des journées d'études, ainsi que des séminaires de master à l'intention des étudiants de l'Université d'Artois. Un master en Enseignement à Distance (EAD) dédié à la problématique a ouvert en septembre 2013 et compte 48 étudiants dont certains peuvent potentiellement être amenés à évoluer en thèse.

Plusieurs thèses ont été soutenues sous la direction de l'ancien directeur de l'équipe et 5 sont en cours, dont 4 sous sa direction également. « La nouvelle équipe peut s'appuyer sur trois professeurs et deux MCF HDR si l'on



compte tous les EC qui ont la littérature de jeunesse dans leurs objets de recherche » il faut souhaiter que de nouveaux habilités viennent soutenir les développements qu'on peut attendre sur ces thématiques porteuses.

### Appréciation sur la stratégie et le projet à cinq ans

En devenant centre de ressources en Littératures et cultures de l'enfance, l'équipe élargit son domaine de recherche à d'autres thématiques et approches du « fait d'enfance », en particulier en se tournant vers la médiation culturelle (enseignement, audiovisuel, théâtre...), et même la réflexion plus large sur les socles communs aux cultures de l'enfance comme de l'adulte (Bible, thématique du Mal).

Une subvention ANR « réécriture des contes » est prévue par l'équipe « TransLittéraires » (le document ne précise pas si des membres du Centre Robinson y participent). La place que peuvent occuper les Littératures et cultures d'enfance dans les DIM (Domaines d'Intérêt Majeur) récemment définis n'est pas commentée, mais on peut escompter qu'elles s'inscriront dans la « Recomposition du lien social : mesurer, expliquer, intervenir ».

Le projet de cartographie de la littérature et des cultures d'enfance et les perspectives de développement du côté de la sérialité, du transmedia, voire du rôle argumentatif de la fiction pour la jeunesse, attestent d'un renouvellement des perspectives et des approches méthodologiques en phase avec la réalité contemporaine du champ littéraire considéré.

### Conclusion

Les points forts sont liés à l'identité de l'équipe, à la tradition de la réflexion sur la littérature d'enfance à l'Université d'Artois, à son ancrage dans un réseau régional et national. Les liens avec le réseau international de longue date très actif dans le domaine restent à établir.

Les points faibles sont liés à la petite taille de l'équipe, à l'unique EC habilitée à diriger des recherches et à l'éclatement thématique qui implique, pour pouvoir être mis en œuvre, des recoupements avec d'autres équipes internes de l'E.A.

En même temps ces collaborations ouvertes à l'intérieur de l'E.A. sont la marque d'une ouverture et de frontières mobiles entre les équipes internes et traduisent la dynamique ouverte du Centre Robinson.

**Équipe 2 :**

CoTraLiS

Nom du responsable :

M<sup>me</sup> Carmen PINEIRA-TRESMONTANT

## Effectifs

Effectifs de l'équipe	Nombre au 30/06/2013	Nombre au 01/01/2015
<b>N1</b> : Enseignants-chercheurs titulaires et assimilés	15	13
<b>N2</b> : Chercheurs des EPST ou EPIC titulaires et assimilés		
<b>N3</b> : Autres personnels titulaires (n'ayant pas d'obligation de recherche)		
<b>N4</b> : Autres enseignants-chercheurs (PREM, ECC, etc.)	4	3
<b>N5</b> : Autres chercheurs des EPST ou EPIC (DREM, Post-doctorants, visiteurs etc.)		
<b>N6</b> : Autres personnels contractuels (n'ayant pas d'obligation de recherche)	1	1
<b>TOTAL N1 à N6</b>	<b>20</b>	<b>17</b>

Effectifs de l'équipe	Nombre au 30/06/2013	Nombre au 01/01/2015
Doctorants	4	
Thèses soutenues	7	
Post-doctorants ayant passé au moins 12 mois dans l'unité		
Nombre d'HDR soutenues		
Personnes habilitées à diriger des recherches ou assimilées	2	2

## • Appréciations détaillées

### Appréciation sur la production et la qualité scientifiques

D'un point de vue quantitatif, l'activité de l'équipe est notable, puisqu'on dénombre approximativement 300 productions pour 13 enseignants-chercheurs et deux PRCE. La traduction qualitative de ce bilan comptable est à l'avenant : plus de 20 % de ces productions ont pour cadre des revues internationales ou nationales à comité de lecture (figurant pour plus de 40 % d'entre elles dans les bases de données internationales). On notera une bonne répartition dans le temps et entre les personnes de cette activité scientifique. S'inscrivant originellement dans le double domaine des Études Anglophones et des Études Romanes, et vecteurs, du fait de ces dernières, d'échanges avec l'Espagne/Amérique latine ou avec la Roumanie, ces travaux concernent principalement les champs de la linguistique (analyse quantitative, notamment du discours politique) et de la traductologie, tous deux informés par la constitution de corpus.

### Appréciation sur le rayonnement et l'attractivité académiques

Des partenariats ont été développés avec plusieurs universités espagnoles, donnant par exemple lieu à la publication en collaboration avec l'Université d'Estrémadure (Cáceres), de la revue électronique *Tiempo presente*, ou encore à la participation aux projets EUROGEN (dictionnaire de génétique multilingue européen), initié par l'Université de Valladolid, ainsi que NEOROM (réseau des observatoires de néologie des langues romanes) à l'origine duquel se trouve l'Université Pompeu Fabra de Barcelone.

Notons également l'organisation en 2012 d'un colloque en partenariat avec l'École Polytechnique de Valencia. La reconnaissance institutionnelle sur le plan international des membres de l'équipe s'est par ailleurs traduite par le grade de Docteur Honoris Causa attribué par l'Université roumaine de Timisoara à M. Michel BALLARD.

### Appréciation sur l'interaction avec l'environnement social, économique et culturel

L'insertion dans l'environnement régional est attestée en premier lieu par l'aide à l'apprentissage du langage chez des enfants atteints de TED (troubles envahissants du développement) auprès de professionnels du SESSAD (Service d'Éducation Spécialisée et de Soins à Domicile) d'Arras, ainsi qu'auprès, entre autres, de la Maison Départementale des Personnes Handicapées du Pas-de-Calais (MDPH).

Cette activité est en prise avec la thématique « Cures de langage », dont le développement (séminaires et journée d'étude) est planifié pour l'exercice 2014.

À noter, également au niveau local, une participation à l'université pour Tous d'Artois dans le cadre du cycle « Les mardis de l'Histoire », et, au niveau national, une convention passée avec la BDIC (Bibliothèque de Documentation Internationale Contemporaine) de Nanterre-Paris 10.

### Appréciation sur l'organisation et la vie de l'équipe

Le fonctionnement de l'équipe, dont les membres se réunissent deux fois par an, semble harmonieux. Il est à noter, pour les doctorats, que les inscriptions effectives (4), ainsi que -pour autant que l'on puisse correctement interpréter les données spécifiées à leur propos- les inscriptions en cours (3), dont le nombre est en soi fort appréciable, n'impliquent qu'un seul Professeur.

### Appréciation sur l'implication dans la formation par la recherche

L'adossement à l'équipe des séminaires de master et des séminaires doctoraux (deux cycles reconnus par l'ED de Lille-Nord n°473) est lisible et cohérent, tout en maintenant une diversité suffisante de l'offre de formation. Deux thèses respectivement en cotutelle et en codirection avec l'Université Pompeu Fabra de Barcelone sont à signaler.

La visite a par ailleurs permis de mesurer la forte mobilisation des doctorants vis-à-vis des enjeux liés à l'équipe, les jeunes chercheurs expriment même une forme d'enthousiasme au moment de souligner la qualité de leur encadrement.

## Appréciation sur la stratégie et le projet à cinq ans

Outre la consolidation des acquis stipulés et la continuation des tâches initiées (telles que la constitution de corpus), l'équipe prévoit une indexation de certaines de ses thématiques sur le programme ADA (Agir, Décider, Argumenter) développé par la MESHS (Maison Européenne des Sciences de l'Homme et de la Société, antenne « Nord-Pas de Calais » de la Maison des Sciences de l'Homme).

Pour renforcer sa transversalité, CoTraLIS annonce également plusieurs manifestations scientifiques en collaboration avec l'équipe d'accueil « Grammatica » de l'Université d'Artois. Est affichée, enfin, la volonté de densifier les relations et les partenariats internationaux avec certaines universités espagnoles et roumaines telles que l'Université de Las Palmas de Gran Canaria ou l'Université de Timisoara.

## Conclusion

Les points forts de CoTraLIS sont d'abord liés au dynamisme de ses membres. On soulignera aussi que l'homogénéité des réalisations et des manifestations dont l'équipe peut être créditée, s'accompagne d'une originalité certaine vis-à-vis des équipes habituellement adossées aux départements de langue au sein de l'université française : celle d'une approche quantitative de l'analyse du discours, indéniablement attractive du point de vue des perspectives de collaborations internationales, dont certaines ont déjà été concrétisées par CoTraLIS.

Les éventuels points faibles sont le revers de la dominante hispanique ayant « naturellement » permis d'établir les dites collaborations : un déséquilibre en faveur de l'hispanophonie au sein d'une équipe initialement plurilingue.

Des efforts en vue d'une diversification des horizons de partenariats internationaux semblent avoir été entrepris. On ne peut que les encourager.

**Équipe 3 :** Orient-Occident - Études transculturelles

**Nom du responsable :** M<sup>me</sup> SI YAN JIN - M. Jean-Paul ROSAYE

**Effectifs**

<b>Effectifs de l'équipe</b>	<b>Nombre au 30/06/2013</b>	<b>Nombre au 01/01/2015</b>
<b>N1</b> : Enseignants-chercheurs titulaires et assimilés	10	10
<b>N2</b> : Chercheurs des EPST ou EPIC titulaires et assimilés		
<b>N3</b> : Autres personnels titulaires (n'ayant pas d'obligation de recherche)		
<b>N4</b> : Autres enseignants-chercheurs (PREM, ECC, etc.)		
<b>N5</b> : Autres chercheurs des EPST ou EPIC (DREM, Post-doctorants, visiteurs etc.)		
<b>N6</b> : Autres personnels contractuels (n'ayant pas d'obligation de recherche)		
<b>TOTAL N1 à N6</b>	<b>10</b>	<b>10</b>

<b>Effectifs de l'équipe</b>	<b>Nombre au 30/06/2013</b>	<b>Nombre au 01/01/2015</b>
Doctorants	6	
Thèses soutenues	1	
Post-doctorants ayant passé au moins 12 mois dans l'unité		
Nombre d'HDR soutenues		
Personnes habilitées à diriger des recherches ou assimilées	3	3



## • Appréciations détaillées

### Appréciation sur la production et la qualité scientifiques

Le bilan quantitatif paraît satisfaisant au vu du nombre de membres de l'équipe (autour d'une dizaine) : environ 200 productions, mais seulement 7 (dont 1 à paraître) dans des revues internationales ou nationales à comité de lecture figurant dans les bases de données internationales, 22 pour celles ne figurant pas dans ces bases de données. Pour autant l'équipe est homogène et produit un travail constant et régulier.

Les productions s'inscrivent dans un dialogue France-Grande Bretagne/Chine parfois élargi à d'autres pays d'Europe. La production touche à plusieurs domaines et, à ce titre, est interdisciplinaire : arts martiaux, poétique du féminin, figure de la comparaison, les missionnaires et l'Orient, etc.

### Appréciation sur le rayonnement et l'attractivité académiques

L'équipe a noué des relations avec diverses universités chinoises et, selon le dossier, la coopération avec Nankin donne lieu à un projet de recherche reconnu. D'autres partenariats sont évoqués (Hull, Porto) qui restent à institutionnaliser. L'équipe est également partie prenante d'un contrat ANR, projet PHC (Partenariat Hubert Curien) ORCHID, partenariat franco-taiwanais (mis en œuvre par le Conseil National des Sciences (NSC) et par le Bureau Français de Taipei (BFT)), qui a conduit à l'organisation d'un colloque international en 2013.

L'équipe souffre d'un léger manque de notoriété, faute de visibilité dans des revues de premier plan. Toutefois un certain nombre de publications se fait en Chine et chez des éditeurs variés (qui ne se limitent pas aux Presses de l'Artois).

### Appréciation sur l'interaction avec l'environnement social, économique et culturel

L'équipe trouve un relais important avec l'Institut Confucius de l'Université d'Artois qui permet d'interagir avec l'environnement culturel et social de la région Nord-Pas-de-Calais. Par ailleurs, son programme d'études transculturelles s'inscrit bien dans un Domaine d'Intérêt Majeur de l'Université d'Artois « Patrimoines, territoires, transculturalités ». L'équipe a eu accès aux grands médias grâce à des émissions sur le bouddhisme sur France 2.

### Appréciation sur l'organisation et la vie de l'équipe

L'équipe, encore jeune, est dirigée par les deux seuls habilités (une sinisante, un angliciste). Vu sa petite taille et par sa vocation interculturelle, elle pourrait proposer des temps de recherche partagés avec certains membres des autres équipes de l'E.A. Les doctorants semblent bien intégrés aux travaux conduits par l'équipe.

### Appréciation sur l'implication dans la formation par la recherche

L'équipe organise des journées d'études, des séminaires de master à l'intention des étudiants de l'Université d'Artois. Un module de master recherche sur « La Grande Bretagne et la Chine » est mis en ligne sur le site web de l'équipe. Des séminaires doctoraux sont proposés dans le cadre de l'ED Lille-Nord de France n° 473.

Une thèse en cotutelle a été mise en place avec l'Université de Nankin. Le nombre de doctorants est réduit, mais l'équipe ne compte que deux HDR et le contexte des thèses en lettres et sciences humaines n'est pas favorable, surtout dans une université de taille moyenne.

### Appréciation sur la stratégie et le projet à cinq ans

En changeant de nom, l'équipe élargit son domaine de recherche qui ne se limite plus aux seuls rapports Orient/Occident mais s'inscrit dans les rapports entre les différentes aires culturelles où il s'agit de réévaluer les relations entre nation et mondialisation, le global ne signifiant pas la fin du local.

Le projet insiste sur deux axes principaux : les phénomènes de transmission de l'héritage et les phénomènes de transmission de la culture (phénomènes de réception critique, d'émergence et de création). Le dossier ne



propose pas de mise en œuvre concrète du projet (mais les responsables le font lors de leur présentation orale). Par ailleurs, la mise en action de ce projet devrait mobiliser d'autres méthodologies (études culturelles, études postcoloniales...) et requérir des expertises extérieures à l'équipe.

## Conclusion

- *Points forts et possibilités liées au contexte :*

Les points forts sont liés à l'identité de l'équipe, aux résultats obtenus et à son solide ancrage dans un réseau local et régional. Son réseau international reste à assurer par des partenariats plus institutionnalisés.

- *Points faibles et risques liés au contexte :*

Les points faibles sont liés à la petite taille de l'équipe, au nombre réduit d'habilités à diriger des recherches.

Le programme de recherche envisagé marque un tournant par un élargissement significatif du champ d'études, ce qui demandera sans doute une consolidation théorique et des forces supplémentaires à une équipe qui devra recruter des membres dans d'autres spécialités que les études anglophones ou les études chinoises.

- *Recommandations :*

L'ouverture et l'implication de membres d'autres équipes (par exemple, TransLittéraires) pourrait être une solution pour développer ces études transculturelles qui constituent une des raisons d'être de toute l'E.A.

**Équipe 4 :** Praxis et esthétique des arts

**Nom du responsable :** M. Amos FERGOMBE

**Effectifs**

Effectifs de l'équipe	Nombre au 30/06/2013	Nombre au 01/01/2015
<b>N1</b> : Enseignants-chercheurs titulaires et assimilés	8	8
<b>N2</b> : Chercheurs des EPST ou EPIC titulaires et assimilés		
<b>N3</b> : Autres personnels titulaires (n'ayant pas d'obligation de recherche)	1	1
<b>N4</b> : Autres enseignants-chercheurs (PREM, ECC, etc.)	2	2
<b>N5</b> : Autres chercheurs des EPST ou EPIC (DREM, Post-doctorants, visiteurs etc.)		
<b>N6</b> : Autres personnels contractuels (n'ayant pas d'obligation de recherche)		
<b>TOTAL N1 à N6</b>	<b>11</b>	<b>11</b>

Effectifs de l'équipe	Nombre au 30/06/2013	Nombre au 01/01/2015
Doctorants	3	
Thèses soutenues	3	
Post-doctorants ayant passé au moins 12 mois dans l'unité		
Nombre d'HDR soutenues		
Personnes habilitées à diriger des recherches ou assimilées	3	3

L'équipe Praxis et esthétique des arts est constituée autour de 4 PR, d'1 MCF HDR, de 7 MCF et d'1 PRAG, auxquels s'ajoutent 3 Docteurs (ainsi que les 6 doctorants inscrits à ce jour). Cette équipe est pluridisciplinaire, puisque les arts plastiques, la muséographie, les arts du spectacle, le cinéma, la musique, mais aussi la littérature, sont représentés.

## • Appréciations détaillées

### Appréciation sur la production et la qualité scientifiques

Quantitativement, depuis 2008, le nombre des publications des membres de l'équipe est positif : 66 articles dans des revues référencées, 44 actes de communications, 18 ouvrages scientifiques, 6 ouvrages de création et 23 ouvrages dirigés.

Les travaux produits par les membres de l'équipe, d'un point de vue qualitatif, sont réellement appréciables, notamment au regard de la recherche actuelle dans le domaine des arts du spectacle et dans celui de l'exposition et de la muséographie.

### Appréciation sur le rayonnement et l'attractivité académiques

Le dynamisme de l'équipe est démontré par l'organisation de 26 colloques internationaux, journées d'études et séminaires doctoraux (auxquels participent de nombreux collègues faisant référence dans leur spécialité), par la participation des membres de l'équipe à divers projets avec des universités françaises et étrangères (Cameroun, Tunisie...).

L'équipe est actuellement engagée dans un important projet franco-britannique (dans le cadre de Zone Européenne des Projets Artistiques, ZEPA 2) sur le développement des arts de la rue au Nord de la France et au Sud de l'Angleterre.

### Appréciation sur l'interaction avec l'environnement social, économique et culturel

L'équipe a tissé de très forts et intéressants liens et partenariats avec des institutions et structures culturelles régionales (pour la conception d'expositions, par exemple). Ainsi, l'équipe collabore régulièrement avec la scène conventionnée Musique et Danse-théâtre d'Arras, le Centre Dramatique National de Béthune, Culture Commune de Loos en Gohelle et l'Hippodrome de Douai.

### Appréciation sur l'organisation et la vie de l'équipe

L'équipe se réunit tout au long de l'année universitaire afin de définir et de préciser concrètement les axes privilégiés de recherche.

Elle intègre à plusieurs niveaux les doctorants inscrits sous la direction de ses membres (participation aux manifestations initiées par l'équipe, interventions lors des colloques, à Arras et ailleurs, aide à la publication de communications et d'articles, mais également aux voyages d'étude).

### Appréciation sur l'implication dans la formation par la recherche

L'équipe est impliquée dans différentes formations (Master Arts du spectacle, Master Expographie-Muséographie et Master Langues et négociations interculturelles). Il serait toutefois nécessaire de préciser s'il s'agit de spécialités ou de parcours.

Simultanément au séminaire doctoral sur le thème « Corps, figure et représentation », assurément fédérateur au niveau de l'équipe, il est prévu d'organiser des rencontres nommées « Les rencontres du point du Jour ». La complémentarité entre le séminaire doctoral et ces rencontres restent cependant à préciser plus clairement. 1 HDR et 3 thèses (dont deux en cotutelle avec l'Université de Tunis) ont été soutenues entre 2008 et 2013. Actuellement deux membres de l'équipe dirigent les travaux de 6 doctorants (dont deux cotutelles avec l'Université de Tunis).

### Appréciation sur la stratégie et le projet à cinq ans

L'équipe souhaite poursuivre les projets mis en œuvre dans le précédent contrat. Elle propose de participer activement à un axe privilégié par la Présidence de l'université autour de la problématique patrimoniale d'une part et de l'enjeu du lien social d'autre part.

Cette perspective n'est pas encore très précise, ce qui est normal puisque la politique de l'université vient juste d'être arrêtée. Au regard du passé récent de l'équipe, il est légitime dépenser que son intervention sera et nécessaire et productrice.

## Conclusion

### ▪ *Points forts et possibilités liées au contexte :*

Malgré son hétérogénéité, l'équipe revendique à juste titre un travail interdisciplinaire autour du « faire » artistique, de la question de la « représentation » ou encore des processus de réception. D'autres problématiques structurent les recherches individuelles et collectives des membres de l'équipe : l'expographie, la mémoire, la performance, le corps, la voix (d'où la création de la collection « Corps et Voix » au sein des Presses de l'université).

De même, des ouvertures significatives sont proposées sur le théâtre de marionnettes. L'équipe est considérée nationalement comme une référence dans ce domaine de recherche, qui a donné lieu à de nombreuses publications, à des thèses, à des colloques, à des expositions, mais aussi suscité des partenariats avec les professionnels, l'association THEMMA, ou avec l'Institut National Supérieur de la Marionnette de Charleville-Mézières.

Enfin, l'équipe semble bien intégrée au sein de l'Unité Textes et Cultures et plusieurs collaborations réunissent les membres de l'équipe et ceux d'autres équipes (sur les productions en direction du jeune public, notamment, mais encore autour de thématiques ponctuelles, par exemple sur l'engagement littéraire et artistique aux côtés des républicains espagnols).

Au sein de l'équipe, une vraie communauté de chercheurs, en dialogue constant avec ceux d'autres équipes de l'unité, s'affirme.

### ▪ *Points faibles et risques liés au contexte :*

L'équipe ne présente pas de faiblesses particulières, dans la mesure où la diversité des objets ne signifie pas la dispersion des recherches.

### ▪ *Recommandations :*

Les axes de recherche sont rigoureusement réfléchis. Il serait néanmoins souhaitable que la problématique autour du corps soit plus précisément détaillée. L'équipe possède d'incontestables atouts pour développer de plus riches objectifs quant au rayonnement international. De nouvelles pistes doivent être fouillées.

**Équipe 5 :** Translittéraires

**Nom du responsable :** M<sup>me</sup> Patricia ROCHWERT-ZULI et M<sup>me</sup> Anne-Gaëlle WEBER

**Effectifs**

Effectifs de l'équipe	Nombre au 30/06/2013	Nombre au 01/01/2015
<b>N1</b> : Enseignants-chercheurs titulaires et assimilés	26	26
<b>N2</b> : Chercheurs des EPST ou EPIC titulaires et assimilés		
<b>N3</b> : Autres personnels titulaires (n'ayant pas d'obligation de recherche)	2	2
<b>N4</b> : Autres enseignants-chercheurs (PREM, ECC, etc.)	1	1
<b>N5</b> : Autres chercheurs des EPST ou EPIC (DREM, Post-doctorants, visiteurs etc.)		
<b>N6</b> : Autres personnels contractuels (n'ayant pas d'obligation de recherche)		
<b>TOTAL N1 à N6</b>	<b>29</b>	<b>29</b>

Effectifs de l'équipe	Nombre au 30/06/2013	Nombre au 01/01/2015
Doctorants	8	
Thèses soutenues	4	
Post-doctorants ayant passé au moins 12 mois dans l'unité		
Nombre d'HDR soutenues	1	
Personnes habilitées à diriger des recherches ou assimilées	12	14

## • Appréciations détaillées

### Appréciation sur la production et la qualité scientifiques

Le bilan quantitatif des travaux des membres de l'équipe est important : 86 articles, 21 conférences, plus de 300 communications, plus de 50 ouvrages ou chapitres, plus de 40 directions d'ouvrages.

Certaines de ces publications bénéficient d'une vraie reconnaissance, par exemple les ouvrages collectifs sur la science et la littérature, sur le merveilleux, sur les poisons, ou les volumes Histoire et Histoires, Trahir, Travestir ou encore certains numéros de Graphé.

En revanche, une bonne part de ces publications est encore assurée par les Presses de l'Université d'Artois ou Graphé ; il conviendrait peut-être de chercher, en outre, des supports de communication de diffusion et de renommée plus internationales.

### Appréciation sur le rayonnement et l'attractivité académiques

Le rayonnement est effectif : il s'est traduit par l'obtention d'une subvention ANR Jeunes Chercheurs sur un beau projet, par des colloques internationaux (sur L'Hermaphrodite, sur Thomas HARDY, sur le Merveilleux) et par des prix musicaux. Des coopération internationales fortes, donc, pour certaines composantes, en développement pour d'autres.

### Appréciation sur l'interaction avec l'environnement social, économique et culturel

L'insertion dans le tissu local et régional est bonne, avec l'implication régulière dans les programmes de recherches de l'Université d'Artois (Domaines d'Intérêt Majeur), avec une participation au conseil de la MESHS (Maison Européenne des Sciences de l'Homme et de la Société), avec des partenariats auprès des institutions culturelles et artistiques régionales, autour du Moyen-Age ou de la composition musicale, par exemple, même si d'autres pistes pourraient être exploitées (bibliothèques, archives, musées).

### Appréciation sur l'organisation et la vie de l'équipe

Sans autres précisions sur l'organisation interne de l'équipe, on peut noter le bon accord manifeste de la co-direction, son enthousiasme, et une bonne participation des membres aux activités collectives, même si des spécificités fortes sont maintenues, car productives.

Il faudrait cependant encore intensifier les échanges avec les autres composantes de Textes et Cultures, une seule manifestation, avec Praxis, ayant été signalée.

### Appréciation sur l'implication dans la formation par la recherche

Le nombre de doctorants est conséquent, la proportion de thèses soutenues est bonne et leur durée est tout à fait normale. Des séminaires de spécialité, centrés sur les axes de recherche de l'équipe, sont proposés chaque année aux étudiants de Master et aux doctorants. On peut penser que le retour effectif dans l'équipe d'un des directeurs de recherche, pris par des fonctions de présidence de l'université antérieurement, renforcera encore cette offre doctorale et aidera à l'orienter sur les projets collectifs.

### Appréciation sur la stratégie et le projet à cinq ans

Les objectifs présentés sont pertinents. En plus du développement des champs de recherches sur l'Imaginaire du sacré (le maître spirituel) et la « Mémoire du passé » (L'Espagne du siècle d'or), les projets sur l'intertextualité (Transcontes), sur les « Ecritures du voyage » et sur "les Nords" semblent très porteurs.

Il conviendrait donc que les projets d'ANR correspondants soient mis en relation avec les outils universitaires de valorisation de la recherche et que l'intégration dans les dynamiques culturelles régionales et nationales s'accroisse encore.

## Conclusion

### ▪ *Points forts et possibilités liées au contexte :*

L'équipe est d'abord forte du nombre et de la qualité des membres qui la constituent : 8 professeurs ou MCF HDR, 15 MCF, 1 PRCE, 1 PRAG, 1 chercheur associé, tous producteurs : 468 références fournies. Par delà la grande qualité reconnue de certains travaux individuels, des points forts du travail collectif passé peuvent être soulignés (le travail sur Littérature et Sciences, le travail sur l'Hermaphrodite, le travail sur le Merveilleux, le travail sur le burlesque, le travail sur l'écriture de la mémoire etc.) augurant d'un excellent développement de la collaboration interdisciplinaire.

Elle est forte également de la bonne intégration de la formation à la recherche dans la dynamique de ses projets, avec un petit nombre de doctorants, mais motivés, enthousiastes et bien aidés par un véritable encadrement collectif et par une relation féconde avec l'école doctorale lilloise.

### ▪ *Points faibles et risques liés au contexte :*

Créée en janvier 2012 par le regroupement de trois anciens axes de Textes et Cultures : "Marges et frontières", « Imaginer, Représenter » et "Lectures de l'Écriture", l'équipe est "jeune" dans sa configuration actuelle, et n'est peut-être pas encore bien définie dans ses objectifs communs et dans ses croisements méthodologiques.

La notion inventée pour donner un intitulé à l'équipe semble intéressante et féconde, mais elle mériterait d'être théoriquement mieux pensée, voire problématisée : la présentation de l'équipe, dans le dossier, définissant en fait plus des parcours parallèles que des rencontres, des partages.

De même, et c'était inévitable, la présentation chronologique des réalisations qui illustre la belle productivité des anciens axes, fait peu de place encore aux réalisations récentes, actuelles ou proches de l'équipe prise dans son ensemble.

Même si la présentation orale des deux directrices a apporté des éléments nouveaux en ce sens, avec la désignation plus claire et plus concrète des contenus des recherches sur les deux thèmes collectivement porteurs : "Littérature et Sacré", "Mémoire du passé", il aurait été souhaitable de montrer plus vigoureusement les évolutions des anciennes sous-équipes vers ces échanges interdisciplinaires, et vers ces nouveaux champs de recherches.

### ▪ *Recommandations :*

Il semble nécessaire de continuer à renforcer la dynamique de mise en place et en forme d'appels à projets, régionaux, nationaux et européens (déjà récompensée par un projet ANR Jeune Chercheurs), de surveiller la présentation des données bibliographiques des producteurs en utilisant les possibilités offertes par les services communs de documentation des universités, et surtout d'impliquer les membres des autres équipes de « Textes et Cultures » dans des travaux pouvant susciter des intérêts communs, autour des questions de traduction, de mémoire, d'intermédialité par exemple.



## 5 • Déroulement de la visite

### Date de la visite

Début : Vendredi 22 Novembre 2013 à 9h30

Fin : Vendredi 22 Novembre 2013 à 16h00

### Lieu de la visite

Institution : Université d'Artois

Adresse : 9 rue du Temple - 62030 Arras cedex

### Déroulement ou programme de visite :

9H30-10H :	huis clos du comité d'experts
10H-11H30 :	rencontre avec l'unité
11H30-12H :	rencontre avec les doctorants seuls
12H-12H30 :	rencontre avec les tutelles
12H30-12H45 :	rencontre avec le représentant de l'école doctorale
13H-14H :	pause repas
14H-16H :	huis clos du comité d'experts.



## 6 • Observations générales des tutelles



UNIVERSITÉ D'ARTOIS

Arras, le 23 janvier 2014

**Pr. Francis MARCOIN**  
**Président de l'Université d'Artois**

à

**M. Jean-François DHAINAUT**  
**Président de l'AERES**  
**20 rue Vivienne**  
**75002 PARIS**

Réf.: DREDV

Observations portant sur le rapport d'évaluation de l'AERES concernant l'unité de recherche : S2PUR150007783 - Textes et Cultures - 0623957P

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous faire part des observations portant sur le rapport d'évaluation du comité d'experts pour le laboratoire Textes et Cultures (EA 4028).

L'ensemble de *Textes et Cultures* (EA 4028) de l'Université d'Artois remercie la délégation de l'AERES pour son écoute attentive et les remarques et suggestions émises dans le rapport. Nous prenons acte de ces remarques et souhaitons les compléter par quelques observations.

#### **Observations de portée générale**

##### **Textes et Cultures (appréciation globale)**

Pour une équipe rassemblant plus de 80 EC et chercheurs relevant d'un nombre important de disciplines SHS, la structuration en équipes internes mise en place à la fin du contrat a permis de poser les jalons de nouvelles thématiques de recherche, de commencer à les approfondir et de mettre en place des projets permettant des collaborations entre les disciplines. Ainsi, les membres de *Textes et Cultures* développent-ils de manière permanente non seulement des collaborations scientifiques au niveau national et international, mais aussi un réseau actif de relations entre eux, et de croisements sur des objets d'étude communs.

La définition des axes fédérateurs et des champs de recherche partagés, au travers de projets reposant sur plusieurs équipes, est de plus en plus effective. Par exemple, pour le nouveau contrat, le projet programmé dans le cadre de « Transcontes » et de « L'Œil et la plume » sera mené à la fois par des membres de l'équipe « Praxis » et par des membres de l'équipe « TransLittéraires » ; le séminaire doctoral interdisciplinaire intitulé « Écritures du voyage », validé par l'ED en 2014-2015, et interrogeant les frontières entre le discours géographique et le discours littéraire, qui émane des membres de « TransLittéraires », repose sur une collaboration active des membres de « Praxis » et des membres du « Centre Robinson », ainsi que des membres du laboratoire *Discontinuités* (Géographie, EA 2468) de l'Université d'Artois.

L'implication de *Textes et Cultures* dans deux des Domaines d'Intérêt Majeurs (DIM) de l'Université d'Artois, ainsi que dans le Contrat de Plan État Région (CPER 2015-2020) en cours de négociation, est forte. Dans le

#### **SERVICES CENTRAUX**

9 RUE DU TEMPLE - BP 10665 - 62030 ARRAS CEDEX

Tél. 03 21 60 37 00 - Fax 03 21 60 37 37

www.univ-artois.fr

cadre du projet « Patrimoines, territoires, transculturalités », l'équipe va poursuivre la réflexion théorique engagée par deux journées d'étude en novembre 2013.

Sur le plan bibliographique, l'équipe s'est engagée à « mieux gérer la présentation des données bibliographiques » (p. 5), ce qui permettra un affichage plus cohérent mais aussi une meilleure visibilité des productions scientifiques et une dimension nationale et internationale des travaux.

Par ailleurs, le mode de travail privilégié, qui a été celui de séminaires de spécialité, a permis tout au long de ce contrat la participation conjointe de collègues d'axes divers. Il est à noter que l'importance accordée à ces séminaires et la réduction du nombre de colloques tiennent à une politique réfléchie en faveur d'une réelle activité de laboratoire et en réponse aux conseils formulés précédemment par l'Aeres.

#### **Au niveau des équipes internes**

- « **CoTraLiS** » : Le rattachement récent d'un MCF-HDR anglais et l'inscription de deux doctorants en Traductologie anglaise devraient permettre au sein de CoTraLiS un meilleur équilibre non seulement entre anglicistes et hispanistes, mais aussi entre les deux axes de recherche, Linguistique-Analyse du discours et Traductologie, comme peuvent l'attester les prochaines manifestations scientifiques programmées à partir de 2014; ainsi qu'une meilleure assise pour les collaborations à l'international.

- « **Orient-Occident** » : Pour le prochain contrat, « Études transculturelles » s'investit dans les *civilization studies*, comme il est développé dans le dossier (p. 39-41) ; les recrutements à venir peuvent permettre la mise en œuvre d'autres méthodologies (études postcoloniales, *cultural studies*).

- « **TransLittéraires** » : Pour répondre à la remarque formulée p. 22 (« Points faibles »), le dossier (p. 51-52) indiquait assez précisément que la « translittérarité » est entendue ici comme un « transfert des critères de littérarité ». L'idée de transfert implique qu'on ne se contente pas d'observer des phénomènes de réécritures entre les genres, entre les arts ou entre les disciplines, mais qu'on puisse mesurer les modifications entraînées par ce transfert sur les modèles (génériques, artistiques, disciplinaires) et sur les sphères d'accueil. Le présupposé sous-jacent est éminemment problématique : il est celui de l'équilibre à trouver entre l'idée d'une « essence » de la littérature et l'idée de la variation et de la construction de critères de littérarité. Ces axes théoriques précis et forts sous-tendent la problématique définie au sein de l'équipe et structurent ses activités, par le biais des études de cas.

**En ce qui concerne les publications à Artois Presses Université** : Le rapport mentionne à propos de TransLittéraires qu'« une bonne part de ses publications est encore assurée par les Presses de l'université d'Artois » (p. 21) ; or, sur les 468 références bibliographiques des membres de cette équipe (dossier, p. 94), on ne relève qu'une cinquantaine de publications « APU », soit un peu plus de 10%. Il en est à peu près de même pour les autres équipes internes, dont les membres publient de façon majoritaire dans des maisons d'édition autres, nationales et internationales.

Par ailleurs, selon une analyse statistique rapide effectuée sur les collections publiant les travaux de *Textes et Cultures* (Artoithèque, Confucius, Études littéraires, Lettres et Civilisations étrangères, Traductologie), entre 2008 et 2013, environ 45% des ouvrages ont pour auteurs ou pour responsables scientifiques des EC extérieurs à l'Université d'Artois. La politique éditoriale d'Artois Presses Université (APU), est bien de s'ouvrir autant que possible aux « interventions de collaborateurs extérieurs à l'université » (p. 5) et d'accueillir régulièrement leurs projets de publication. Mais une des missions des APU, à elles confiées par l'Université lors de leur création en tant que service commun de l'établissement, qui assure l'essentiel du budget de fonctionnement avec l'aide des institutions locales (ce qui permet des coûts de subvention limités), est de privilégier les travaux des EC de l'Université d'Artois.

**Veillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de mes salutations distinguées.**

Francis MARCOIN

